

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	吳怡芬 I-FEN WU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 E	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFLXB4E		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00)			

4. 品德倫理。(比重：10.00)					
5. 獨立思考。(比重：15.00)					
6. 樂活健康。(比重：5.00)					
7. 團隊合作。(比重：15.00)					
8. 美學涵養。(比重：10.00)					
課程簡介		本班翻譯課程主要為中英文翻譯能力的訓練。上學期著重於對主要句型的了解掌握，下學期則側重段落翻譯的多重練習。中翻英與英翻中的練習同步進行。			
		This course will focus on the learning of grammar structures in the first semester, and the practice of translation on sentences/paragraphs/short stories will be emphasised.			
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	本班翻譯課程旨在訓練學生駕馭中英語言翻譯的能力。運用多重練習，期使學生加強語感，了解文字結構，進而準確、流暢地傳達原文字義。			This course aims to offer a general conception of English/Chinese translation. Students are expected to translate the texts (both English and Chinese) correctly, without causing misunderstanding to readers.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)
授 課 進 度 表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註
1	112/02/13~ 112/02/19	中英翻譯:對比分析法 Chapter 15			
2	112/02/20~ 112/02/26	中英翻譯:對比分析法 Chapter 16			
3	112/02/27~ 112/03/05	Discussion of Capstone Project			

4	112/03/06~ 112/03/12	英中筆譯 2 Chapter 1	
5	112/03/13~ 112/03/19	Chapter 2	
6	112/03/20~ 112/03/26	Chapter 3	
7	112/03/27~ 112/04/02	Chapter 4	
8	112/04/03~ 112/04/09	Reading Week	
9	112/04/10~ 112/04/16	Chapter 5	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	Chapter 6	
12	112/05/01~ 112/05/07	Chapter 7	
13	112/05/08~ 112/05/14	Chapter 8	
14	112/05/15~ 112/05/21	Review	
15	112/05/22~ 112/05/28	畢業考試週	
16	112/05/29~ 112/06/04	---	
17	112/06/05~ 112/06/11	---	
18	112/06/12~ 112/06/18	---	
修課應 注意事項		Class presentation and assignment are especially emphasised, which are equally important to the mid-term and final exams. (Class participation 60%, including oral presentations, assignments, and presence; mid-term exam and final exam 20% each)	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		英中筆譯 2, 廖柏森 (眾文, 2015)	
參考文獻		沒有	
批改作業 篇數		10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈assignments〉：50.0 %	

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。